

К ВОПРОСУ ОБ ИСПОЛЬЗОВАНИИ РУССКОЯЗЫЧНОГО ПЕРЕВОДА ПРИ РАБОТЕ С ЗАРУБЕЖНЫМИ УЧЕБНИКАМИ (НА ОПЫТЕ УЧЕБНИКА "INSIDE OUT", УРОВЕНЬ "UPPER INTERMEDIATE")

Основной целью языкового образования на факультете социологии Государственного университета – Высшей школы экономики является обучение студентов практическому владению речевыми умениями в сфере повседневного общения – «общий язык» (General English – GE) и профессионального общения – «английский для специальных целей» (English for Specific Purposes – ESP). На протяжении последних трех лет на занятиях по General English со студентами первого-второго курсов успешно используется учебник авторов С. Кей и В. Джоунса "Inside Out, Upper Intermediate".

По мнению преподавателей и студентов, современный учебный материал по иностранному языку должен быть построен исключительно на аутентичной основе, опираться на сегодняшние реалии стран-носителей языка, включать в себя большое количество разнообразного информационного материала, а также творческих заданий и упражнений. Курс "Inside Out" вполне соответствует этим требованиям, поскольку весь комплекс заданий и в учебнике, и в рабочей тетради помогает не только перейти к активному использованию языка, свободно общаться, излагать и аргументировать свои мысли на хорошем современном английском, но и развить автоматизм в использовании "wider vocabulary". Авторы отобрали для вас произведения разнообразные и интересные образцы современного английского языка, в которых подлежащий усвоению языковой материал (лексические единицы, модели и грамматические конструкции) воспринимается эмоционально с множеством ассоциаций, способствующих быстрому усвоению, прочному запоминанию и свободному его использованию в устной речи. Тексты, диалоги, творческие задания и даже грамматика коммуникативной направленности вызывают активный интерес студентов, а интерес – хороший спутник плодотворных занятий. Более того, это необходимое методическое условие, без которого работа над языком не может быть продуктивной.

Но, к сожалению, ни один из существующих учебников не является идеальным. Некоторые аспекты обучения, в частности, перевод с русского на английский, который мы считаем полезным для закрепления речевых навыков на базе учебного материала, по понятным причинам в курсе "Inside Out" не представлен, хотя, по мнению многих преподавателей и студентов, является востребованным.

Поэтому нами был составлен так называемый "companion", который содержит дополнительные поурочные упражнения, нацеленные на активное усвоение слов и словосочетаний на базе русско-английского перевода. Пособие состоит из 14 уроков (соответствует количеству уроков учебника), где 12 рабочих уроков (с 1 по 6 и с 8 по 13) и 2 урока (7 и 14) на повторение каждой из двух частей учебника.

Каждый рабочий урок состоит из четырех упражнений. Вот несколько примеров из них.

Упражнение 1 – на дефиниции

(в статье приводятся упражнения к уроку 8, тема «Отдых, туризм»):

8.1. Give words or phrases (your active vocabulary) that match the definitions below:

(Check in the Student's book pp. 68, 72–76):

To enjoy sth that is going to happen; to be allowed to have or do what you want; sth needing a lot of attention, time, ability and energy; to play or walk in water that is not very deep; no explanation can be found; a feeling of loving or liking sth very much; to look at or examine sth; to eat sth by taking a lot of small bites; to bite someone gently; making you feel very sad or upset; to let sth become known; using many complicated words to make sth more attractive; using more words and taking more time than necessary to say sth; difficult or impossible to read; giving a lot of attention to time spending; a person who is more interested in studying and reading than in taking part in physical activities; occasionally; to take full advantage of sth; the last of a series of events that causes an angry or violent reaction; to enjoy sth / doing sth; making you feel extremely happy, excited and full of energy; extremely impressive; determined and never stopping your attempts to achieve sth.

Упражнение 2 и 3 – на русскоязычный перевод отдельных фраз и предложений соответственно.

8.2. Give the English equivalents for (Check for the right word or phrase in the Student's book Tapescripts p. 37–38; Workbook p. 43–45):

Иметь курортный роман; влюбиться по уши в кого-либо; познакомиться через общего приятеля; боготворить кого-либо на расстоянии; вмешаться; родственная душа; обмениваться любовными письмами; сдаться; быть неразлучными; утрясать дела; рейс, который согласуется по расписанию с другим рейсом, так что можно сделать пересадку; короче говоря; апартаменты для медового месяца; место отдыха туристов; поразить чье-либо воображение; выделяться; если (хорошенько) подумать; полагается... скидка.

8.3. Translate into English using active vocabulary:

(В статье приводятся 10 из 20 предложений в пособии).

1. Мне нравится идея (перспектива) провести весь день на пляже, где дети смогут поплескаться в воде и поиграть на песке.

2. Мой дедушка всегда спит после обеда.

3. Если хорошенько подумать, то он действительно немного похож на того артиста.

4. Ты не из тех, кто заводит курортный роман, не правда ли?

5. Во всяком случае, познакомились мы через одного общего знакомого.

6. Он несколько дней сопротивлялся, но потом уступил (сдался).

7. Открытка, которую выбирают люди, часто говорит о них больше, чем те слова, которые они на ней пишут.

8. Все трое моих детей просто прелесть, когда спят. Когда же они бодрствуют, они беспощадны.

9. Гид объяснил нам, что это самое популярное в этом году место отдыха туристов.

10. Они извинялись за возможные неудобства. Кроме того, они сообщали, что нам будет полагаться 10 % скидка в следующем году.

Упражнение 4

Четвертое заключительное упражнение урока представляет собой русскоязычный текст. Здесь студенты выполняют более сложное задание, требующие творческого подхода – устное изложение оригинального русскоязычного текста по теме урока.

8.4. Render in English:

Все в Европу.

(Скромные советы путешественникам)

Каждое лето тысячи и тысячи американцев отправляются в Европу. Одни пускаются в путь, чтобы переменить обстановку, другие – чтобы набраться ума, одни, потому что им надоело деньги, другие – потому что им надоело безденежье.

Иные едут взглянуть на Европу, пока она не развалилась окончательно, другие – просто потому, что у них выдалось несколько свободных недель, и они хотят провести их по-настоящему весело и беззаботно.

Наши скромные советы написаны именно для этой последней категории путешественников. Если, отправляясь в это далекое странствие, вы надеетесь испытать много радости, будьте готовы к разочарованию. За время плавания вам неоднократно придется убеждаться в том, что реальное путешествие поразительно непохоже на путешествие, описанное в путеводителе.

Эту разницу вы начинаете ощущать с момента посадки. «Что может быть приятнее, – спрашивает путеводитель, – чем посадка на трансатлантический лайнер?» Едва вы вступаете на палубу, как плеск волн и легкий бриз возвещают, что наши мечты начинают, наконец, сбываться.

Да, все это так. Но, к сожалению, дорогой читатель, именно при посадке вы наверняка обнаружите, что пропала ваша небольшая дорожная сумка. С чемоданом все в порядке: он уже в каюте вместе с бумажным свертком, который ваша тетка просила передать знакомым в Эберанне, зато прибываете вы в Ливерпуль. А вот дорожной сумки нет как нет.

Вы хорошо помните, что в поезде, а позднее и в такси, она была при вас. Куда же она делась? Вот вам и посадка под плеск волн и мечты, которые начинают сбываться!

Ну, да ничего! Впереди еще несколько тысяч миль. Вот послушайте, что говорит путеводитель о первом утре в открытом море: «Первый день в открытом море всегда особенно радостен. Со всех сторон – только волны Атлантики. Вы прогуливаетесь по палубе с радостным чувством особой полноты жизни или стоите в мечтательной задумчивости, глядя на безграничные просторы вечного океана».

Стоите? Да? Как бы не так. В первое утро на борту парохода, даже в самую лучшую погоду, вам придется заняться кучей всяких дел, а вовсе не мечтать, глядя на волны. Прежде всего, надо достать шезлонг. Как его получить? Бесплатно или за плату? А если за плату, то полагается ли давать на чай?

На решение этих вопросов уходит все утро. Но когда с ними покончено, возникает новая проблема: к кому надо обратиться, чтобы получить за столом именно то место, какое вам хочется?

Как быть? Впрочем довольно! Вы и так убили все утро на хлопоты. Увы, дорогой читатель, чтобы ни говорил путеводитель, заботы будут преследовать вас всю дорогу. Когда уладятся все недоразумения с дорожной сумкой, шезлонгами и местами за столом, вам придется беспокоиться и волноваться еще по тысяче самых разных поводов. Например, в котором часу вы прибываете в Ливерпуль? Удастся ли вам поспеть на Лондонский поезд в 11:30 или придется ждать до 12:20? Вопрос сложный. Многие путешественники столько думают по этому поводу и так много рассуждают обо всем этом на палубе, что так и не видят ни синевы моря, ни огромных дельфинов, резвящихся вокруг судна, ни летучих рыб.

Однако худшее еще впереди. Наконец-то вы пересекли океан, все испытания кончились, и перед вами – земля. Тут снова раздается оптимистический голос путеводителя: «Земля! С каким волнением мы переходим на нос парохода и пытаемся разглядеть белые утеса старой Англии, встающие прямо из моря! Мы стоим, пристально глядя вперед, как, вероятно, некогда стоял Колумб, приближаясь к таинственной Новой Земле». Стоим? Как бы не так! Где там! Нам некогда. Мы суетимся и возимся со стюардом, чаевыми и багажом, а путешествие, оказывается, окончено, время истекло, и, не успев понять, как все это случилось, мы прощаемся с пассажирами и стюардами.

Какие это, между прочим, прекрасные люди. Но теперь нас не покидает странное чувство разочарования, какой-то утраты, словно путешествие еще и не началось. Нам хочется начать все сначала так, чтобы теперь уже ничего не испортить пустыми и бессмысленными хлопотами.

Друзья мои, а ведь все сказанное – притча. Подобно переезду через Атлантику, наше путешествие по жизни – всего лишь краткий переезд от одного берега к другому. Нам дано мало дней, но даже они часто бывают испорчены унижительными спорами и мелочными заботами. Будем же,

пока еще есть время, шире смотреть вокруг, устремляя наши взоры к самому горизонту.

(С. Ликок «Юмористические рассказы»)

Каждый рабочий урок пособия заканчивается словарем-минимумом (списком активной лексики, снабженным русским переводом).

В конце пособия имеется глоссарий.

Из собственного многолетнего опыта известно, что преподаватель всегда испытывает потребность в дополнительных упражнениях, поэтому такой “companion” может оказаться уместным и полезным.